

नेपाल राजपत्र

भाग ५

श्री ५ को सरकारद्वारा प्रकाशित

काठमाडौं, श्रावण २२ गते २०३० साल

श्री ५ को सरकार

कानून तथा न्याय मन्त्रालय

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारका बीच २०२६ साल माघ १८ गते (तदनुसार जनवरी ३१, १९७३) मा भएको आर्थिक सहायता सम्बन्धी सम्झौताको प्रामाणिक रूप नेपाली, जर्मनी र अंग्रेजी भाषामा भएकोमा त्यसको नेपाली र अंग्रेजी भाषाको प्रतिहरू सर्वसाधारणको जानकारीको लागि प्रकाशित गरिएको छ ।

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारका बीच
आर्थिक सहायता सम्बन्धी सम्झौता

श्री ५ को सरकार, नेपाल

र

संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले

नेपाल अधिराज्य र संघीय जर्मन गणतन्त्र बीच रही आएको मैत्रीपूर्ण सम्बन्धको भावनालाई लिएर विकास सहायताको क्षेत्रमा फलदायी सहयोगद्वारा ती सम्बन्धहरूलाई सुदृढ एवं मजबूत गर्दै जाने इच्छा लिई, ती सम्बन्धहरूको पालनालाई वर्तमान सम्झौताको आधार मानी, नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासमा सहायता गर्ने अभिप्रायले देहायबमोजिम मञ्जूर गरेका छन् :

(३)

आधिकारिकता मुद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

धारा- १

संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई फ्रडकफर्ट । मेन स्थित क्रेडिटान्स-टाल्ट फर वेदरफबौ (विकास ऋण संस्थान) मार्फत यसै सम्झौतासाथ संलग्न गरिएको सूची-बमोजिमको संघीय जर्मन गणतन्त्रबाट गैर सैनिक सरसामानहरू र तत्सम्बन्धी सेवाहरू प्राप्त गर्न वर्तमान आवश्यकतालाई पूर्ति गर्न पैठारी गर्ने गरी ड्यूस मार्क २० लाखसम्म ऋण उपलब्ध गराउनेछ ।

धारा- २

यस ऋणको उपयोग र यो ऋण उपलब्ध गरिने शर्त र वन्देजहरू ऋणी र क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौ (विकास ऋण संस्थान) बीच सम्पन्न हुने सम्झौतामा व्यवस्था भएबमोजिम हुनेछ जुन संघीय जर्मन गणतन्त्रको प्रचलित कानून व्यवस्थाको अधीन हुनेछ ।

धारा- ३

श्री ५ को सरकार, नेपालले क्रेडिटान्सटाल्ट फर वेदरफबौलाई माथि धारा २ मा उल्लेखित ऋण सम्झौता सम्पन्न भएको वा कार्यान्वयन भएको समयमा नेपाल अधिराज्यमा लगाइएका सबै कर तथा अन्य दस्तुरहरू छुट दिनेछ ।

धारा- ४

श्री ५ को सरकार, नेपालले यात्रीहरू र सरसामान पठाउने व्यक्तिहरूलाई इच्छा अनुसार सामुद्रिक वा हवाई यातायातका साधनहरूबाट ऋणको सिलसिलामा व्यक्तिको आवागमन तथा सर-सामानहरू ओसारन दिनेछ र जर्मन यातायात संस्थानहरूलाई बाहेक गर्ने वा निजहरूलाई भाग-लिने काममा बाधा पुर्याउनेतर्फ केदम उठाउने छैन र आवश्यक अनुमति पत्रहरू पनि दिनेछ ।

धारा- ५

उक्त ऋणबाट उपलब्ध गरिने मालसामानहरूको सम्बन्धमा संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले पश्चिम बर्लिन भूमिका उद्योगहरूको उत्पादनहरूलाई ग्राह्यता दिनमा खास महत्व राख्नेछ ।

धारा- ६

हवाई यातायात सम्बन्धी धारा ४ का व्यवस्थाहरू बाहेक यो सम्झौता लागू भएको तीन महीना-भित्र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारले श्री ५ को सरकार, नेपाललाई प्रतिकूल सूचना नदिएमा यो सम्झौता पश्चिम बर्लिन भूमिमा पनि लागू हुनेछ ।

धारा- ७

यो सम्झौता हस्ताक्षर भएको मितिदेखि लागू हुनेछ ।

काठमाडौंमा २०२६ माघ १८ गते (तदनुसार जनवरी ३१, १९७३) मा दुई दुई प्रति नेपाली, जर्मनी र अंग्रेजी भाषामा गरी जम्मा ६ मूल प्रतिहरूमा हस्ताक्षर गरियो ।

सबै प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक हुनेछन् । व्याख्याको सम्बन्धमा विवाद उठेमा अंग्रेजी प्रतिलाई मान्यता दिइनेछ ।

द./ भरतबहादुर प्रधान
श्री ५ को सरकार, नेपालको
तर्फबाट

द./ डा. डब्ल्यू. जेस्सर
संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारको
तर्फबाट

आधिकारिकतर्फ मूर्च्छा विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागू हुनेछ।

अनुसूची

श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारका बीच आर्थिक सहायता सम्बन्धी सम्झौताको धारा १ अनुसार

१. श्री ५ को सरकार, नेपाल र संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारका बीच मिति जनवरी ३१, १९७३ मा हस्ताक्षर भएको सम्झौता अनुसार २० लाख ड्यूस मार्कसम्मको मालसामान सहायता कार्यक्रम अन्तर्गत नेपाल अधिराज्यले लिन सक्ने मालसामानको सूची देहायबमोजिम छ :

१. झोलुंगे पुलहरू
 २. सडक निर्माण सामग्रीहरू
 ३. संचार उपकरण
 ४. गोदाम निर्माण सामग्रीहरू
 ५. कृषि औजार र मेशिनरीहरू
 ६. औद्योगिक कच्चा पदार्थ, सहायक सरसामानहरू र अर्ध तयारी सामानहरू
 ७. औद्योगिक उपकरण
 ८. रासायनिक पदार्थ
 ९. सबै किसिमको सहायक एवं पार्टपूजाहरू
 १०. सबै किसिमको व्यापारी गाडीहरू
 ११. नेपाल अधिराज्यको आर्थिक विकासलाई आवश्यक पर्ने सबै किसिमको औद्योगिक वस्तुहरू ।
२. माथिको सूचीमा नपरेका पैठारी गरिने मालसामानको खर्च व्यहोरिन संघीय जर्मन गणतन्त्र सरकारको पूर्व स्वीकृति लिन पर्नेछ ।

यो मालसामान सहायता कार्यक्रम अन्तर्गत विलासिता र उपभोग्य मालसामानहरू तथा सैनिक कार्यमा प्रयोग गरिने अन्य सामानको पैठारी गरिने छैन ।

(६)

नेपाल राजपत्र भाग ५

Agreement
between
His Majesty's Government of Nepal
and
the Government of the Federal Republic of Germany
concerning Financial Assistance

His Majesty's Government of Nepal
and
the Government of the Federal Republic of Germany

in the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Nepal and the Federal Republic of Germany,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

intending to assist in the development of the economy of the Kingdom of Nepal,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable His Majesty's Government of Nepal to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of two million Deutsche Mark for the procurement of commodities from the Federal Republic of Germany in accordance with the list of commodities attached to the present Agreement and services connected therewith, in order to meet the necessary current civilian import requirements.

Article 2

The utilisation of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau which shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

आधिकारिकता विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।

Article 3

His Majesty's Government of Nepal shall exempt the Kreditanstalt fur Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Nepal at the time of the conclusion, or during the execution, of the loan agreement referred to in Article 2 above.

Article 4

His Majesty's Government of Nepal shall allow passengers and suppliers free choice of means of transport for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of German transport enterprises, and grant the relevant permits as required.

Article 5

With regard to the supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin (West).

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin (West) provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to His Majesty's Government of Nepal within three months of the entry into force of the present Agreement.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof

DONE at Kathmandu on January 31, 1973,

in six originals, two each in the Nepalese, German and English languages.

All texts shall be equally authentic; in case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

sd./- B.B. Pradhan

For His Majesty's Government
of Nepal

sd./- Dr. W. Jesser

For the Government of the
Federal Republic of Germany

(८)

नेपाल राजपत्र भाग ५

Annex

In accordance with Article 1 of the Agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Financial Assistance.

I. List of commodities which the Kingdom of Nepal may procure under the commodity assistance scheme up to an amount of two million Deutsche Mark in accordance with the Agreement signed between His Majesty's Government of Nepal and the Government of the Federal Republic of Germany on January 31, 1973,

1. Suspension bridges
2. Road building materials
3. Communication equipment
4. Warehouse construction materials
5. Agricultural machinery and implements
6. Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures
7. Industrial equipment
8. Chemical products
9. Spare parts and accessories of all kinds
10. Commercial vehicles of all kinds
11. Other industrial products important for the economic development of the Kingdom of Nepal.

II. Imported goods not contained in the above list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods as well as of all goods intended for military equipment purposes shall be excluded from financing under the commodity assistance scheme.

आज्ञाले-

चूडामणिराज सिंह मल्ल
श्री ५ को सरकारको सचिव

श्री ५ को सरकारको छापाखानामा मुद्रित ।

आधिकारिकता मूद्रण विभागबाट प्रमाणित गरिएपछि मात्र लागु हुनेछ।